*Ana KOCHEVA (Sofia)*

**SIGNALWÖRTER ALS ZEICHEN FÜR TRANSITION (INTERFERENZ UND UMCODIERUNG) DEUTSCHER ELEMENTE IN DER SPRACHE BULGARISCHER EINWANDERER IN WIEN**

**SIGNAL WORDS AS SIGNS OF TRANSIT (INTERFERING AND TRANSCODING) OF GERMAN ELEMENTS IN BULGARIAN IMMIGRANT SPEECH**

**Abstract**: The code switching happens often after certain words, which I call "signalwords". In the colloquial speech of the Viennese Bulgarians, the German word markers are found in two types of utterances: one are German words, for which there are no Bulgarian correspondence, but depending on the degree of the linguistic competence they serve as a sign of interference and switching the code. The second group refers to German words reflecting Vienna's reality, for which there is no Bulgarian correspondent or even if there is, the German more adequately reflects the Austrian reality.

**Keywords**: signaling words, transcoding, interference, mixed language, Viennese Bulgarians, localizations, neologisms, pickers.

**Assos. Prof. PhD Ana Kocheva**

Institute for Bulgarian Language, BAS

Sofia, Bulgaria

e-mail: [anak@abv.bg](mailto:anak@abv.bg)

Published: 20 Dec. 2017